

RESEÑA

sobre la tesis final de master

“Traducción de los cuentos populares rusos al español”

escrito por Nadezhda Krotenko

La tesis final de master escrito por Nadezhda Krotenko nos presenta un amplio panorama del fenómeno de los cuentos infantiles sometido a un análisis pormenorizado de su traducción al español.

No nos cabe ninguna duda que el tema elegido por la alumna merece una investigación tan detenida y puede considerarse lo bastante actual y novedoso. El estudio elaborado tiene como punto de partida la hipótesis que los traductores han de buscar estrategias de la traducción que se adapten a las características y habilidades lectoras de los menores de edad contando con sus capacidades perceptivas y cognitivas así como las limitaciones naturales que se deben a su experiencia y conocimientos escasos tanto literarios y lingüísticos como los de la vida en general en comparación con los de los adultos. Se supone, que hasta el momento presente este aspecto de la traducción no ha sido objeto de investigación profunda y verificada. Así que la tesis de Nadezhda Krotenko puede considerarse al menos como una tentativa, y se ha de decir, una tentativa que resulta bien acertada.

La elaboración del marco teórico se ha apoyado tanto en los estudios de los más eminentes especialistas del folklore ruso, como en las obras de los lingüistas contemporáneos que se enmarcan dentro del paradigma antropocéntrico del conocimiento científico actual, así como en las investigaciones de los traductólogos rusos y extranjeros.

La estructura de la tesis está basada en dos capítulos con subcapítulos bien determinados, preámbulo, conclusión y registro de referencias bibliográficas.

La parte introductoria nos señala la meta, los objetivos y la hipótesis de la tesis, así mismo que evalúa y analiza las técnicas y los métodos de la investigación.

En el primer capítulo se exponen las particularidades del género literario – el cuento en cuestión – y el análisis de las teorías de la traducción de una obra literaria.

El segundo capítulo nos brinde elementos teóricos aportando data actual e indispensable para proporcionar un análisis de los cuentos infantiles rusos y españoles con los fines traductológicos. En este caso mención aparte lo merecen las tablas con el material comparativo-contrastivo muy abundante y representativo,

que se enfoca tanto en los aspectos léxicos y morfológicos, como en el análisis de estructuras sintácticas.

En cuanto a las observaciones críticas del texto reseñado queríamos aclarar el uso de los términos “idioma de llegada” / “idioma de destino” que van sustituyendo uno a otro a lo largo del capítulo teórico. ¿A qué se debe esto? ¿A una manera de evitar repeticiones, a la necesidad de pagar tributo a la tradición de tal o cual marco teórico o al azar?

A modo de conclusión es preciso señalar que una aportación teórica sobre la materia en cuestión, acompañada de un extenso corpus de los ejemplos acumulados en la investigación de Nadezhda Krotenko pueden resultar aplicables a los diferentes cursos universitarios de la rama filológica y traductología. El texto de la tesis cumple los requisitos de los trabajos calificativos y merece una valoración positiva.

31 de mayo de 2018



Valiak Krista E.